

## Inhaltsverzeichnis

Kurze Einleitung	Seite	5
Introduction	Page	7
Statistik	Seite	8
Statistiques	Page	10
Abkürzungen	Seite	11
Abréviations	Page	11
Deutsch-Französisches Glossar	Seite	19
Lexique Allemand/Français	Page	19
Übersetzungs- und Lesehilfe für französischsprachige Leser	Seite	27
Aide à la traduction et à la lecture pour lecteurs francophones	Page	27
Die Gefallenen in alphabetischer Ordnung	Seite	28
Les victimes de guerre par ordre alphabétique	Page	28
In Memoriam	Seite	135
à la mémoire de ...	Page	135
Identifizierungsversuche	Seite	136
Tentative d'identification	Page	136
Nicht existierende Gräber	Seite	139
Tombe inexistante	Page	139
Bildband	Seite	140
Photos	Page	140
Quellen	Seite	159
Sources	Page	159

Der heutige deutsche Soldatenfriedhof Epinonville wurde im November 1914 als *Soldatenfriedhof Eclisfontaine* angelegt um die auf dem Hauptverbandsplatz verstorbenen Verwundeten aufzunehmen.

Nach dem Krieg diente Epinonville für einige Zeit als landesweiter Sammel- und Zubettungsfriedhof, weshalb hier Gefallene mit Todesorten von den Vogesen bis zum Ärmelkanal zu finden sind.

Am nördlichen Rand der Friedhofsanlage befinden sich 26 stehende Schiefertafeln, auf welchen die Gefallenen mit den alten Grabnummernbezeichnungen aufgeführt sind. Diese Stelen befanden sich vor der abschließenden Neuanlage des Friedhofes beidseitig des Zugangsweges. → Bild siehe Anlagenband.

Sehr interessant auch die Friedhofsbedingungen, wie sie im Jahre 1957 aushingen:

*Der Zutritt der Ehrenfriedhöfe ist folgenden Personen untersagt:*

*-Personen die sich in betrunkenem Zustande befinden.*

*-Personen die von einem Hunde begleitet sind, selbst wenn der Hund an die Leine geführt ist.*

*-Personen die ein Fahrrad haben, selbst wenn sie neben demselben hergehen.*

*-Personen die Feuerwaffen tragen, mit Ausnahme der Vertreter des öffentlichen Sicherheitsdienstes.*

*Es ist strengstens verboten:*

*-Die Zäune zu übersteigen.*

*-Die Rasenplätze zu betreten.*

*-Photographische Ausnahmen zu machen (dies gar unterstrichen).*

*und vieles mehr. → Bild siehe Anlagenband.*

Der Gedenkplatte am Friedhofseingang ist zu entnehmen: *„Hier ruhen 1.131 deutsche Soldaten“*; die Platte des Kameradengrabes trägt die Inschrift *„In einem Gemeinsamen Grabe ruhen hier Ernst Spindler...und 227 unbekannte deutsche Soldaten“*.

Die Internetseite des Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. nennt: *„Hier ruhen 900 gefallene deutsche Soldaten in Einzel- und Gruppengräbern und 95 Gefallene fanden im Kameradengrab ihre letzte Ruhe- und Ehrenstätte.“* In Summe somit 995 Gefallene.

Die Aufnahme der Gräber vorort ergibt folgende Zahlen: 824 Gefallene in Einzel-, Doppel- und Mehrfachgräbern sowie die Beschriftung des Kameradengrabes mit 228 Gefallenen, was in Summe zu 1.052 Gefallenen führt.

Die Zahlen trafen somit weit auseinander, 1.131 nach der Friedhofsbeschriftung, 995 nach den Veröffentlichungen der Homepage und 1.052, welche tatsächlich vorhanden sind.

Es ist nicht ausgeschlossen, und zu hoffen, dass Teile dieser Arbeit nach der Veröffentlichung durch Korrekturen des VDK in seiner Datenbank, und bestenfalls auch auf dem Friedhof, obsolet sind.

## Statistiques

Parmi les 824 soldats inhumés dans des tombes individuelles, doubles ou multiples, 116 restent inconnus. Sur les 228 soldats qui reposent dans la fosse commune, seuls deux ont été identifiés. Il y a donc 710 soldats connus et 342 inconnus.

Ici sont inhumés 26 officiers, 88 sous-officiers et 998 hommes du rang. Le plus gradé est le *Generalmajor z. D. Egidius Henzen*, commandant du train de la 5<sup>ème</sup> armée (*Etappen-Trains der V. Armee*).

L'infanterie représente ici 61,6% des "Tués au combat", l'artillerie 2,9%, plus un soldat pour travailler sur les fortifications, un soldat du Train, un cavalier et cinq ambulanciers. Bien sûr, les inconnus sont fortement représentés.

68,4% des décédés ont été tués sur le coup, 28,4% sont morts des suites de leurs blessures, 1,9% sont morts par accident et 1,3% de maladie.

Une stèle à la place de la croix habituelle indique le seul soldat de confession juive du cimetière.

Une dernière remarque:

Malgré tout le soin que nous avons apporté à cet ouvrage, il est possible que subsistent encore des erreurs ou inexactitudes. Si vous deviez en découvrir, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous les indiquer.

## VERWENDETE ABKÜRZUNGEN FÜR EINHEITEN

### ABRÉVIATIONS UTILISÉES

Abt	Abteilung <i>Unité, groupement, détachement</i>
AK	Armee Korps <i>Corps d'Armée</i>
AMunKol	Artillerie-Munitions-Kolonne <i>Colonne d'artillerie</i>
ArmB	Armierungs-Bataillon <i>Bataillon de fortification</i>
ArmeeKfzKol	Armee-Kraftwagen-Kolonne <i>Colonne de transport automobile d'armée</i>
B	Bataillon <i>Bataillon</i>
Battr	Batterie <i>Batterie</i>
bayr.	bayerisch <i>bavarois</i>
Bewachungsk	Bewachungs-Kompanie <i>Compagnie de gardiens de prisonniers</i>
BrigErsB	Brigade-Ersatz-Bataillon <i>Bataillon de surplus de la brigade</i>
Chev	Chevauleger <i>Cavalerie bavaroise</i>
ChevR	Chevauleger-Regiment <i>Régiment de cavalerie bavarois</i>
D	Division <i>Division</i>
DivBrückenTrain	Division-Brücken-Train <i>Pontonnières divisionnaires</i>
D	Dragoner <i>Dragon</i>
DraR	Dragoner-Regiment <i>Régiment de Dragon</i>
EisenbahnBauK	Eisenbahn-Bau-Kompanie <i>Compagnie des chemins de fer</i>

ErsD	Ersatz-Division <i>Division composée de troupes en surplus</i>
Ers	Ersatz <i>Remplacement / Surplus</i>
ErsFAR	Ersatz-Feldartillerie-Regiment <i>Régiment d'artillerie de campagne en surplus</i>
ErsIR	Ersatz-Infanterie-Regiment <i>Régiment d'infanterie en surplus</i>
EtapKfzKol	Etappen-Fuhrpark-Kolonne <i>Unité de transport des étapes</i>
F	Füsilier <i>Grade</i>
FA	Flieger-Abteilung <i>Unité d'aviation d'observation</i>
FA A	Flieger-Abteilung (Artillerie) <i>Unité d'aviation d'observation d'artillerie</i>
FAR	Feldartillerie-Regiment <i>Régiment d'artillerie de Campagne</i>
FeldbahnBetriebsAbt	Feldbahn-Betriebs-Abteilung <i>Détachement voies ferrées</i>
FeldLuftschiffAbt	Feld-Luftschiff-Abteilung <i>Unité de ballons captifs</i>
FeldLuftschiffTrupp	Feld-Luftschiff-Trupp <i>Section de ballons captifs</i>
FeldRekrutDep	Feld-Rekrutendepot <i>Camp d'instruction de campagne</i>
FeldLaz	Feldlazarett <i>Hôpital de Campagne</i>
FestEisenbahnBauK	Festungs-Eisenbahn-Bau-Kompanie <i>Compagnie des voies ferrées pour la fortification</i>
FestLuftschiffTrupp	Festungs-Luftschiff-Trupp <i>Section de ballons captifs de forteresse</i>
FestungsA	Festungs-Artillerie <i>Artillerie de forteresse</i>
FestSanK	Festungs-Sanitäts-Kompanie <i>Compagnie sanitaire de forteresse</i>
FlakBattr	Flak-Batterie <i>Batterie anti-aérienne</i>

Monteur	<i>Monteur</i>
Müller	<i>Meunier</i>
Musiker	<i>Musicien</i>
Ökonom	<i>Exploitant agricole</i>
Ökonomiegehilfe	<i>Employé de ferme</i>
Packer	<i>Emballeur</i>
Philosophiestudent	<i>Etudiant en philosophie</i>
Pinselemacher	<i>Fabricant de pinçaux</i>
Porzellandreher	<i>Tourneur de porcelaine</i>
Schlosser	<i>Serrurier</i>
Schmied	<i>Forgeron</i>
Schneider	<i>Couturier</i>
Schreiner	<i>Menuisier</i>
Schriftsetzer	<i>Typographe</i>
Schuhmacher	<i>Cordonnier</i>
Schutzmann	<i>Gardien de la paix</i>
Spinnereiarbeiter	<i>Travailleur en filature</i>
Steinbrucharbeiter	<i>Casseur de pierre</i>
Steinhauer	<i>Sculpteur de pierre</i>
Steinmetz	<i>Tailleur de pierre</i>
Student	<i>Etudiant</i>
Tagelöhner	<i>Journalier</i>
Tapezierer	<i>Tapissier</i>
Theologiestudent	<i>Etudiant en théologie</i>
Tischler	<i>Charpentier</i>
Tüncher	<i>Platrier</i>
Wagner	<i>Charon</i>
Waldarbeiter	<i>Bucheron</i>
Weber	<i>Tisserand</i>
Ziegeleibesitzer	<i>Propriétaire de tuilerie</i>
Zimmermann	<i>Charpentier</i>

### Sonstige ständig wiederkehrende Begriffe

	<i>Autres mots souvent utilisés</i>
begraben	<i>inhumé</i>
beerdigt	<i>enterré (mis en terre)</i>
Dieser Gefallene konnte bislang leider noch nicht zweifelsfrei identifiziert werden	<i>ce corps n'a pas été identifié avec certitude</i>
Friedhof	<i>cimetière</i>
heute	<i>aujourd'hui</i>
konnte seine Leiche zwischenzeitlich geborgen werden	<i>soldat dont le corps a été retrouvé entre temps</i>
nunmehr	<i>à présent</i>
ruht	<i>repose</i>
ungekennzeichnetes Grab	<i>tombe anonyme</i>
unnummerierte Grabplatte	<i>plaque tombale non numérotée</i>
ursprünglich	<i>initialement</i>
Vorname	<i>prénom</i>

### Aide pour les lecteurs francophones

La description des soldats est structurée toujours de façon identique:

**Nom, Prénom:** grade et unité, +date, lieu et circonstances du décès. Décorations reçues. \*date et lieu de naissance, profession, état matrimonial, nombre d'enfants. Lieu de première inhumation, lieu d'inhumation actuel.

Ci-dessous deux exemples en allemand et en français:

**Albrecht, Heinrich:** Wehrmann in der 12./LwIR 125, schwer verwundet am 15.11.1916, 10.00h, im Avocourt-Wald durch Granatsplitter, +15.11.1916 in Eclisfontaine infolge seiner Verwundung. Ausgezeichnet mit sMVM und EK II. \*12.5.1882 in Gerastetten, Heidenheim, Maurer, verheiratet, drei Kinder. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 2-110.

**Albrecht, Heinrich:** Wehrmann dans la 12./LwIR 125, grièvement blessé le 15.11.1916, 10.00h, au bois d'Avocourt par éclat d'obus, +15.11.1916 à Eclisfontaine des suites de ses blessures. Décoré de sMVM et EK II. \*12.5.1882 à Gerastetten, Heidenheim, maçon, marié, trois enfants. Initialement inhumé à Emont-Ouest, Il repose actuellement dans la tombe 2-110

**Balbach, Johann:** Ersatz-Reservist in der 6./LwIR 124, +04.09.1916 im Bois de Cheppy durch Artilleriebeschuss. \*6.5.1887 in Schäfersheim, Mergentheim, Magazinier, verheiratet, zwei Kinder. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute unter dem Todesdatum 3.9.1916 in Grab 1-133.

**Balbach, Johann:** Ersatz-Reservist dans la 6./LwIR 124, +04.09.1916 au Bois de Cheppy lors d'un bombardement d'artillerie. \*6.5.1887 à Schäfersheim, Mergentheim, magasinier, marié, deux enfants. Initialement inhumé à Emont-Ouest, Il repose actuellement avec la date de décès 3.9.1916 dans la tombe 1-133.

Glatzel, Klemens: Pionier in der PioK 282, +03.05.1916 bei Fort de Vaux. \*23.4.1886 in Berlin. Ursprünglich in einem Feldgrab bei Bezonvaux beerdigt, ruht er heute in Grab 3-65.

Gleinser, Anton: Wehrmann in der 5./LwIR 125, +01.07.1917, 0.30h, im Avocourt-Wald durch Gewehrgranate. \*3.8.1886 in Ummendorf, Biberach, Schreiner, ledig. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 1-44.

Geiwitz, Georg: Landsturmmann in der 12./LwIR 125, +01.09.1916 im Bois de Cheppy durch Artilleriebeschuss. \*14.11.1877 in Bermaringen, Blaubeuren, Schreiner, verheiratet, sechs Kinder. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute unter dem Namen *Gleiwitz* in Grab 1-60.

Gobs, Wendelin: Gefreiter in der 7./LwIR 125, +20.08.1917 im Avocourt-Wald durch Artilleriebeschuss. Ausgezeichnet mit dem EK II. \*18.10.1882 in Altbierlingen, Ehingen, Bauer, ledig. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 1-2.

Goecke, Friedrich: Leutnant d. R. und Führer der 2./IR 135, schwer verwundet am 29.5.1916 im Bois de Cheppy, +30.5.1916 an seinen Wunden bei der SanK des XVI. AK auf dem Verbandsplatz in Eclisfontaine. *„Kaum war das I. Bataillon in Stellung angelangt, begann Leutnant Goecke, der Führer der 2. Kompanie, wieder seine alte Tätigkeit. Schon in den letzten Tagen hatte er an der Chaussee einen feindlichen Posten beobachtet. Seine wiederholten Bemühungen, diesen Posten auszuheben, waren bis jetzt leider vergeblich. In der Nacht zum 30. Mai sollten endlich die erfolglos verlaufenen Bemühungen zum Ziele führen. Am Abend des 29. brach er mit fünf Mann der 2. Kompanie auf. Lautlos pirschte sich die kleine Schar bis zur Straße vor und legte sich, da der Posten unbesetzt war, auf die Lauer. Im Rücken der Patrouille wurden Schritte hörbar. Der Gegner versuchte den unsrigen den Weg zu verlegen. Als die Franzosen sich auf 10 bis 15 Schritt genähert, springt Leutnant Goercke auf und stürzt sich mit seinen Getreuen auf den Feind. Dieser nimmt den Angriff nicht an und entweicht.“*

*Bei dem sich entwickelnden Feuergefecht erhielt der erprobte Führer einen Schuss in die linke Bauchseite. Seine Leute brachten ihn über den Bach zurück und betteten ihn am anderen Ufer. Von hier holten ihn Sanitäter ab. Leider blieb alle ärztliche Kunst bei Leutnant Goercke vergeblich. Schon am nächsten Tage erlag er im Feldlazarett Eclisfontaine seiner schweren Verletzung.“* \*in Schwelm. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute unter seinem Rufnamen *Fritz* in Grab 1-75.

Göhring, Paul: Aufgeführt ohne weitere Angaben in Grab 2-70. Ursprünglich bei Esnes, beerdigt, konnte dieser Gefallene trotz Angabe des Geburtsdatums 1.12.1881 leider nicht identifiziert werden.

Gold, Karl: Unteroffizier d. R. in der 12./IR 120, schwer verwundet am 3.2.1915 im Bois de Cheppy durch Infanteriegeschoss, +09.02.1915 auf dem Hauptverbandsplatz Eclisfontaine infolge seiner Verwundung. Ausgezeichnet mit dem EK II. \*10.1.1888 in Heidenheim, ledig. Ursprünglich in Eclisfontaine beerdigt, ruht er heute in Grab 1-137.

Göllner, Otto: Tambour in der 2./RErsIR 2, +18.6.1915 in den Argonnen. \*in Klein Rodensleben, Wanzleben. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 3-114.

Gönnel, Fritz: Musketier in der 9./IR 88, +22.11.1917 im Bois de Cheppy. \*8.2.18?? in Vetschau. Ursprünglich bei Bois Emont-West beerdigt, ruht er heute unter dem Namen *Gonnel* in Grab 1-297.

Gonninger: siehe Grötzinger, Christian.

Göser, Josef: Landsturmmann in der 6./LwIR 124, schwer verwundet am 13.7.1915 bei Kampf um die Höhe 285 in den Argonnen, +26.07.1915 auf dem Verbandsplatz der SanK 3/XVI. AK in Eclisfontaine infolge seiner Verwundung. \*2.9.1885 in Dietzmanns, Leutkirch, Landwirt, ledig. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 3-12. → Bild siehe Anlagenband.

Gothe, Franz: Unteroffizier in der 11./IR 98, +22.01.1916 in den Argonnen. \*in Benko, Chile. Ursprünglich in Eclisfontaine beerdigt, ruht er heute in Grab 1-280.

Götze, Otto: Ohne weitere Angaben in Grab 3-98 aufgeführt. Ursprünglich in einem Feldgrab bei Aure beerdigt. Trotz Nennung von Geburtsangabe \*6.11.1898 in Zottelstedt konnte dieser Gefallene leider nicht identifiziert werden.

Grab, Matthäus: Wehrmann in der 9./LwIR 125, +01.03.1917, 11.30h, auf dem Hauptverbandsplatz der SanK 572 im Emont-Lager infolge Krankheit. Ausgezeichnet mit der sMVM. \*29.9.1880 in Altsteußlingen, Ehingen, Pferdeknecht, verheiratet, sechs Kinder. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 1-121.

Graf, Johann: Vizefeldwebel in der 10./LwIR 124, +18.06.1916 im Bois de Cheppy. Ausgezeichnet mit dem EK II. \*1.7.1883 in Wolfach, Holzhauser, verheiratet. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 1-168.

Gräf, Edmund: Pionier in der PioK 100, +21.02.1917 infolge seiner Verwundung. \*13.4.18?? in Feldhausen, Solingen. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 1-123.

Gräfe, Heinrich: Wehrmann in der 4./RErsIR 2, +30.07.1915 in den Argonnen. \*in Delitzsch. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 3-54.

Grajkowski, Anastasius: Gefreiter in der LMK II/FAR 33, +31.03.1916 auf dem Hauptverbandsplatz Eclisfontaine infolge seiner Verwundung. *„Im März war Kanonier Esselborn bei einem Feuerüberfall auf Cheppy am Ostausgang des Dorfes tödlich verwundet worden, von der LMK II war Gefreiter Grajkowski an seinen Wunden gestorben.“* \*18.9.1887 in Tittleben, Kulm. Ursprünglich in Emont-West beerdigt, ruht er heute in Grab 2-180.



Ein heute leider nicht mehr existentes Denkmal des württembergischen Landwehr-Infanterie-Regiment Nr. 122 für seine hier bestatteten Gefallenen



Am rechten Bildrand das Grab von Leutnant Bührlen, +20.8.1917



Friedhof Epinonville, rechts das Denkmal des LwIR 122



Friedhof Epinonville



© Bildarchiv Volksbund

Eingangsbereich im August 1957